

ENTONACIÓN ENFÁTICA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES

Zoya Garmátina

Universidad de Barcelona, Facultad de Educación

zoya-ga@mail.ru

Recibido: 13 de julio de 2020

Aceptado: 30 de diciembre de 2020

Resumen:

En este artículo se aportan los primeros resultados del análisis de la entonación enfática del español hablado por rusos. Para hacer el estudio, grabamos 15 horas de conversaciones de habla espontánea con diez hablantes nativos de ruso que tenían un nivel de español intermedio o avanzado. De todas las grabaciones, seleccionamos 70 enunciados enfáticos con una fuerte carga de afectividad. Para el análisis, empleamos el método *Análisis Melódico del Habla* (AMH) y los contornos obtenidos de esta interlengua se compararon con los patrones enfáticos del español peninsular. Los resultados obtenidos nos ofrecen la caracterización de la entonación enfática de los rusos cuando hablan español.

Palabras clave: Entonación, Interlengua, Español hablado por rusos, Énfasis.

Resum:

En aquest article s'aporten els primers resultats de l'anàlisi de l'entonació emfàtica del castellà parlat per russos. Per fer l'estudi, vam gravar 15 hores de converses espontànies amb deu parlants nadius de rus que tenien un nivell d'espanyol mitjà o avançat. De totes les gravacions, vam seleccionar 70 enunciats emfàtics amb una forta càrrega d'afectivitat. Per a l'anàlisi, vam utilitzar el mètode *Anàlisi Melòdica de la Parla* (AMP) i els contorns obtinguts d'aquesta interllengua es van comparar amb els patrons emfàtics de l'espanyol peninsular. Els resultats obtinguts ens ofereixen la caracterització de l'entonació emfàtica dels russos quan parlen castellà.

Paraules clau: Entonació, Interllengua, Castellà parlat per russos, Èmfasi.

Abstract:

In this paper, the first results of the analysis of emphatic intonation of Spanish spoken by Russian people are provided. To do the research, 15 hours of spontaneous conversations with ten native Russian speakers were recorded. They have an intermediate or advanced level of Spanish. From all recordings, we selected 70 emphatic statements with a strong emotional charge. For the analysis, we were based on the Melodic Analysis of Speech (MAS) method and the contours obtained from this interlanguage were compared with the emphatic patterns of peninsular Spanish. The results offer us the characterization of the emphatic intonation of Russian people spoken Spanish.

Keywords: Intonation, Interlanguage, Spanish spoken by Russian people, Emphasis.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio de la entonación enfática del español hablado por rusos forma parte de una investigación más amplia sobre el perfil melódico de esta interlengua. Pretendemos identificar los rasgos melódicos distintivos de la entonación del español hablado por nativos rusos y observar las diferencias, respecto a la entonación del español peninsular, que podrían llevar a dificultar la intercomprensión entre hablantes. Tratamos la entonación enfática porque desde nuestro punto de vista es de mayor interés porque refleja las emociones del hablante.

Los resultados del presente estudio serán el punto de partida para avanzar en el desarrollo de propuestas didácticas centradas en el uso de la entonación con fines pragmáticos, útiles a rusos estudiantes de español, y para seguir avanzando en un conocimiento global e integrado de la fenomenología melódica del habla.

2. LA ENTONACIÓN ENFÁTICA EN ESPAÑOL

Para la investigación, seguimos el modelo Análisis melódico del Habla (AMH), aportado en Cantero (2002), el cual ofrece una metodología de análisis de la entonación amplia: propone un estudio fonético y fonológico de los fenómenos tonales integrado en la teoría fonológica estructural.

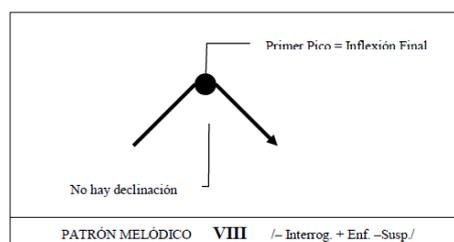
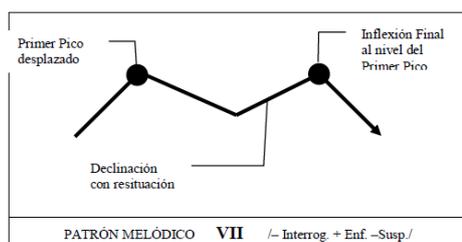
En Cantero y Font-Rotchés (2007), se afirma que los contornos entonativos presentan una estructura tripartita constituida por los siguientes elementos: *anacrusis*, *cuerpo* e *inflexión final* divididos por dos acentos relevantes, el *primer pico* y el *núcleo*.

Los tonemas pueden definirse como los contornos entonativos fonológicamente significativos. Se caracterizan a partir de la combinación de tres rasgos fonológicos binarios: /±interrogación/, /±énfasis/ y /±suspensión/.

Según Cantero (2002), la *entonación enfática* se caracteriza por una línea melódica ondulada, quebrada, que no sigue el esquema normal (con diversos picos y declinaciones). Puede ser declarativa enfática (final descendente) o interrogativa enfática (final ascendente). Pero tal como lo nota Cantero (2010), en realidad, los límites de variación de los tonemas enfáticos son muy tenues, y en la práctica pueden reducirse dependiendo de patrones melódicos establecidos típicamente.

En español existen seis patrones de la entonación enfática (Cantero y Font-Rotchés, 2007), que se pueden dividir en tres grupos:

- Patrones melódicos en los que el énfasis se establece mediante el juego primer pico e inflexión final (los patrones VII y VIII).
- Patrones melódicos definidos en función de su inflexión final (IX, Xa-Xb y XI).
- Patrones melódicos definidos en función de su cuerpo (XIIa-XIIb-XIIc).



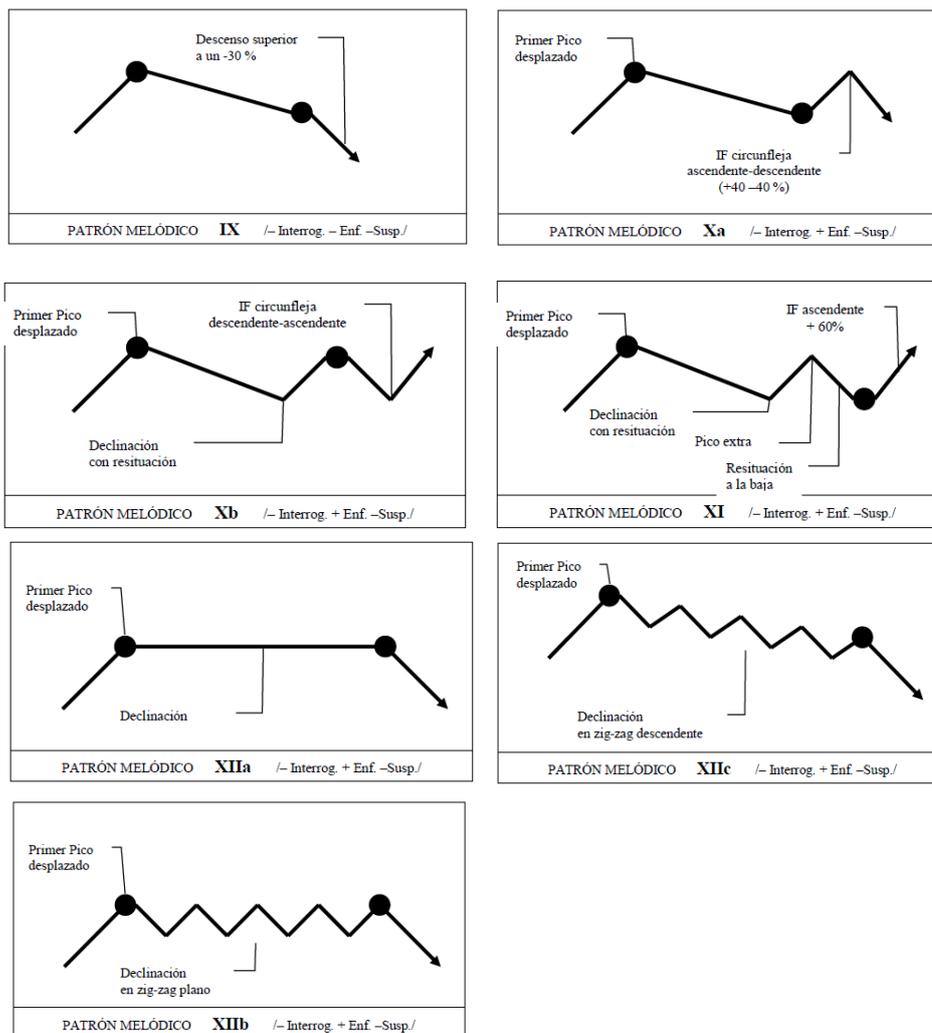


Figura 1. Patrones de entonación enfática del español según Cantero y Font-Rotchés (2007).

Además de estos patrones, exponemos los rasgos enfáticos que se dan en las distintas partes de los contornos entonativos (Cantero et al., 2005):

Primer pico

- Anacrusis con inflexión ascendente.
- Resituación de la inflexión final al nivel del primer pico.
- El núcleo se ha desplazado al primer pico.

Declinación

- Inflexión interna.
- Declinación en zigzag.
- Declinación plana.

Inflexión final

- Inflexión final simple (descendente, ascendente).
- Circunfleja (ascendente-descendente, descendente-ascendente).

3. LA ENTONACIÓN ENFÁTICA EN RUSO

El sistema entonativo ruso es muy diferente del español. En ruso se distinguen siete construcciones entonativas (Lobanov, 2019a). Este mismo autor, en su artículo *Análisis con el uso del sistema IntoTrainer para rasgos prosódicos de la entonación emocional con ejemplos de las frases rusas*, describe cómo funciona su sistema IntoTrainer para el análisis y el estudio de los signos prosódicos de la entonación emocional. La versión actualizada del sistema contiene la implementación de la posibilidad de calcular los valores numéricos del conjunto extendido de signos prosódicos, así como su guardado en el formato de tabla Excel.

Además, la entonación del discurso humano transmite no sólo información semántica, sino también emocional (Lobanov, 2019b). En la teoría de las emociones, numerosos estados emocionales a menudo se muestran en un espacio bidimensional: *agradable – no agradable*, *activo – pasivo*, tal como afirman Scherer, Schorr y Johnstone (2001). Hay muchos conjuntos diferentes de emociones discretas. Sin embargo, la mayoría de los estudios se limitan al análisis de las características prosódicas de los siguientes seis estados emocionales (Scherer, 2001).

- Neutralidad (calma, moderación, ...): un estado mental equilibrado, sin preocupaciones, dudas.
- Alegría (deleite, éxtasis, ...): un estado emocional positivo asociado con la posibilidad de una satisfacción suficientemente completa de las necesidades reales.
- La tristeza (anhelo, desánimo, ...) es un estado emocional negativo asociado con la información recibida sobre la imposibilidad de satisfacer necesidades importantes de la vida.
- La ira (enfado, indignación...) es un estado emocional, de carácter negativo, que surge en forma de afecto y causado por la aparición repentina de un obstáculo grave.
- El miedo (temor, ansiedad ...) es un estado emocional negativo que ocurre cuando un sujeto recibe información sobre un peligro real o imaginario.
- La sorpresa (pasma, asombro ...) es una reacción emocional ante circunstancias inesperadas.

También hay una serie de emociones, a menudo referidas como básicas, como: sufrimiento, disgusto, desprecio, vergüenza y, además, numerosas variedades de las emociones mencionadas anteriormente.

Hasta ahora, no hay suficiente conocimiento sobre los detalles de los modelos acústicos que describen ciertas emociones de la voz humana. Las características acústicas típicas que se cree que están involucradas en este proceso incluyen las siguientes mencionados en los trabajos de Banse (2006), Abelin (2000):

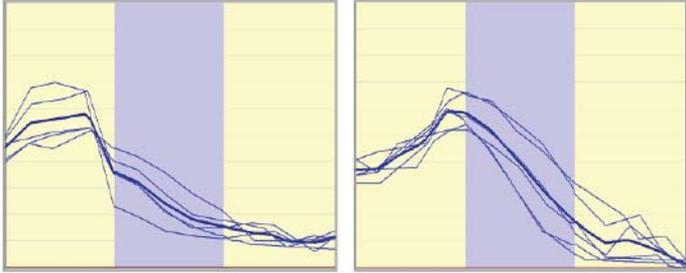
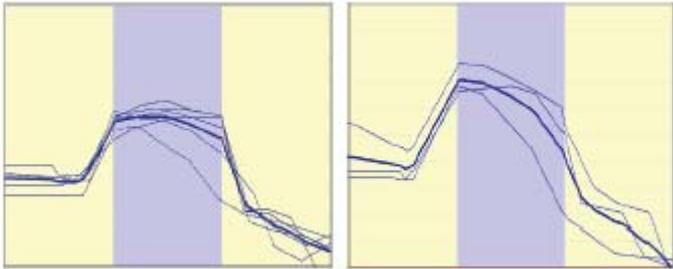
- Nivel, rango y forma del bucle de frecuencia fundamental (F0).
- Nivel de energía vocal de la voz.
- Ritmo del habla.

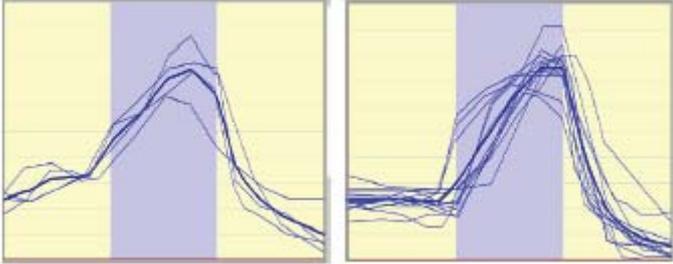
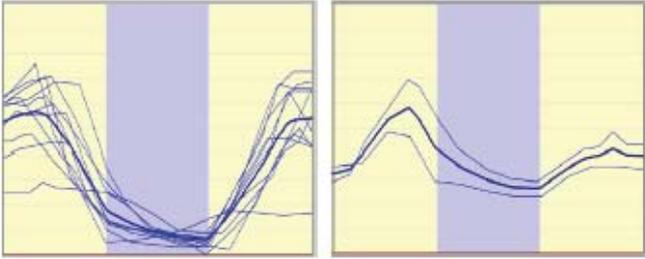
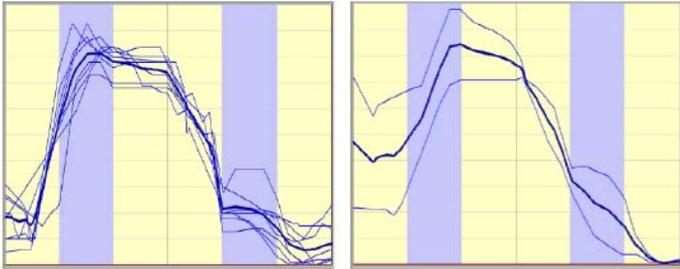
Recientemente, se han estudiado nuevas características importantes del habla que contienen información sobre las emociones, como las frecuencias de formante, los coeficientes de predicción lineal y los coeficientes del espectro de frecuencias pequeñas, como, por ejemplo, en los trabajos de Ververidis (2004), Xiao (2005), Pao (2006). En

muchos trabajos, se pone especial énfasis en el análisis del comportamiento de la curva melódica. En uno de los últimos trabajos dedicados al análisis de las características prosódicas de las emociones (Rinaldi, 2014), se propuso utilizar la siguiente descripción de la F0 del tono:

- Número de picos por segundo.
- Valor promedio y varianza de los valores pico.
- El gradiente promedio entre dos puntos de muestra en la curva de tono.
- Dispersión de gradientes del tono principal.

A continuación, en la Figura 2 Lobanov (2014) muestra las siete curvas entonativas con ayuda de su propio programa *PhonoClonator*, en el que se puede observar los resultados de su experimento en la grabación de voz de locutores profesionales. De cada curva entonativa (CE) obtenida, se ofrecen dos gráficos que corresponden a las medias de hombres y de mujeres.

CE1		
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Он гуляет (Он гуляет). 2. Он гуляет в парке (Он гуляет в парке). 3. Он гуляет в парке с собакой. (Он гуляет в парке с собакой). 4. Он занимается. (Он занимается). 5. Он занимается в библиотеке (Он занимается в библиотеке). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Él pasea. 2. Él pasea por el parque. 3. Él pasea por el parque con su perro. 4. Él estudia. 5. Él estudia en la biblioteca.
CE2		
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Какой? (Какой?). 2. ¿Какой фильм? (Какой фильм?). 3. ¿Какой вчера был фильм? (Какой вчера был фильм?). 4. ¿Какой вчера был? (Какой вчера был?). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuál? 2. ¿Qué película? 3. ¿Qué película dieron ayer? 4. ¿Cuál daban ayer?

CE3		<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Estás libre hoy? 2. ¿Hoy estás libre? 3. ¿Le gusta? 4. ¿Le gusta a tu hermana? 5. ¿A tu hermana le gusta el ballet?
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Tu <u>svobod<u>en</u></u> segodnya? (Ты <u>свобод<u>ен</u></u> сегодня?). 2. ¿Tu svobod<u>en</u> <u>segod<u>nya</u></u>? (Ты свobod<u>ен</u> <u>сегод<u>ня</u></u>?). 3. ¿Lyubit? (Любит?). 4. ¿Sestra lyubit? (Сестра любит?). 5. ¿Sestra lyubit balet? (Сестра любит балет?). 	
CE4		<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Y el abuelo? 2. ¿Y el negro? 3. ¿Y a menor escala? 4. ¿Y las rosas? 5. ¿Y hoy?
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿A dedushka? (А дедушка?). 2. ¿A chyornu? (А чёрный?). 3. ¿A v malom? (А в малом?). 4. ¿A rozy? (А розы?). 5. ¿A segodnya? (А сегодня?). 	
CE5		<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué lindo día es hoy! 2. ¿Qué día más horrible es hoy! 3. ¿Y dónde no ha estado! 4. ¿A quién no le ha escrito ella!
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Kakoi segodnya den! (Какой сегодня день!) 2. ¡Kakoi segodnya yzhasny den! (Какой сегодня ужасный день!). 3. ¡Gde on tolko ne pobuyval! (Где он только не побывал!). 4. ¡Komu ona tolko ne pisala! (Кому она только не писала!). 	

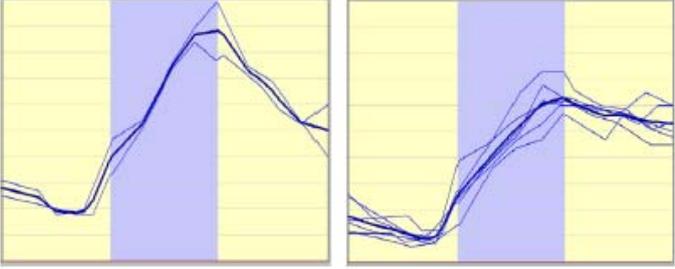
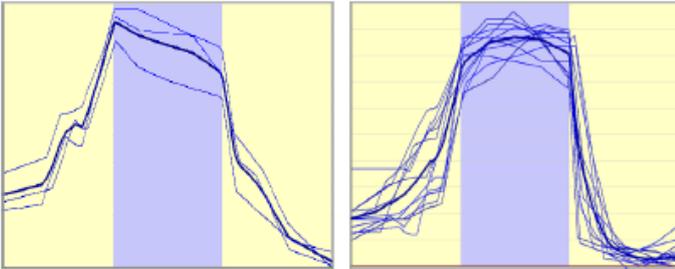
CE6		
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Какой фильм! (Какой фильм!). 2. ¡Какой фильм прекраснy! (Какой фильм прекрасный!). 3. ¡Какая музыка прекрасная! (Какая музыка прекрасная!). 4. ¡Какая у них мебель! (Какая у них мебель!). 5. ¡Какая у них мебель некрасивая! (Какая у них мебель некрасивая!). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Qué película! 2. ¡Qué película más buena! 3. ¡Qué música más buena! 4. ¡Qué muebles tienen! 5. ¡Qué muebles más bonitos tienen!
CE7		
	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Да какая там выставка! (Да какая там выставка!). 2. ¡Да какая она актриса! (Да какая она актриса!). 3. ¡Да о чём мне с ней разговаривать! (Да о чём мне с тобой разговаривать!). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Pero qué exposiciones! 2. ¡Pero qué actrices! 3. ¡Pero de qué tengo que hablar contigo!

Figura 2. Patrones de la entonación rusa, según Lobanov (2014).

Lobanov ofrece 7 modelos de entonación: los gráficos de la construcción entonativa CE1 representa la entonación de las oraciones afirmativas, los gráficos de las construcciones entonativas CE2, CE3 y CE4 representan la entonación de las interrogativas, y los gráficos de las construcciones CE5, CE6 y CE7, la entonación de las exclamativas.

Se puede observar en cada gráfico la línea correspondiente a cada una de las cinco frases y con mayor grosor la media de todas ellas.

De este modo podemos ver que el modelo de entonación del español que fue propuesto por Cantero y Font-Rotchés (2007) y los modelos de la entonación rusa de Lobanov (2014) son bastante diferentes. Así, por ejemplo, en los enunciados interrogativos en español observamos una inflexión final ascendente y en ruso, en CE2 y CE3, hay una inflexión final descendente. Solamente en las preguntas CE4, con la conjunción

copulativa rusa *a*¹, el tono asciende en la parte tónica y sigue ascendiendo en las sílabas átonas. En las oraciones afirmativas y en las exclamativas (enfáticas) también se ven las inflexiones descendientes finales, pero en el caso de los modelos rusos la curva se inclina menos bruscamente que en los modelos presentados para el español.

En el idioma ruso, cada una de las siete melodías mencionadas pueden utilizarse para las expresiones con énfasis. Odintsova (2011) describe en su manual estos modelos con esquemas gráficos. Entre todas las variantes de uso de los modelos de la entonación, menciona casos cuando se utilizan para expresar las siguientes emociones: deseo y consejo (CE 1), pregunta-sorpresa o valoración positiva (CE 2), expresión de voluntad en solicitud o valoración (CE 3), preguntas con un toque de demanda o voluntad con necesidad de subrayar exhortación o permiso y otros casos (CE 4), expresión de voluntad para intensificar el significado del deseo, arrepentimiento (CE 5), para expresar evaluación en el habla cotidiana (CE 6), para subrayar la valoración en las oraciones con los pronombres relativos (CE 7) y otros casos.

Todo parece señalar que el ruso tiene un sistema entonativo para las enfáticas que difiere bastante del español. Si consideramos que los rusos aplican la entonación de su lengua materna cuando hablan español, tiene mucho sentido estudiar la interlengua. Este fenómeno de transferencia, por ejemplo, lo investigó Trubetzkoy (1973) y dio su explicación sobre el tema de la adquisición fónica de una lengua extranjera. Según este autor, el sistema fónico de la lengua materna influye en la percepción de la lengua extranjera, de forma que los sonidos de la segunda lengua se interpretan a través de las categorías establecidas en la lengua materna. En otras palabras, cuando una persona oye una lengua diferente a su propia lengua, lo hace usando el filtro fónico de su lengua materna. Por lo tanto, la percepción de otra lengua según las categorías fonológicas de la materna provoca errores cuando no coinciden.

4. METODOLOGÍA

En este apartado, se exponen las características del corpus que hemos elaborado y la metodología que hemos utilizado para obtener los contornos melódicos de la interlengua.

4.1. El corpus

El corpus fue obtenido al grabar audios de entrevistas semiespontáneas de rusos nativos hablando español. Hemos hecho entrevistas a 10 personas de diferentes edades. Todas las personas tienen un nivel de español intermedio como mínimo, llevan viviendo en España al menos dos años y tienen un nivel de español intermedio o avanzado. En total, contamos con 15 horas de grabación, de las que segmentamos 70 enunciados enfáticos.

Las entrevistas se realizaron y se grabaron presencialmente en un sitio silencioso o a través de una llamada por Skype. Hablamos con cada informante sobre varios temas: música, arte, trabajo, estudios, comida, filosofía de vida y sus problemas del día a día. La duración de cada entrevista fue de entre 30 minutos hasta 2 horas. En total, obtuvimos 15 horas de las grabaciones.

En algunos casos era bastante difícil que durante la conversación el interlocutor hablara como en la vida cotidiana; es decir, sin estrés, utilizando un vocabulario regular y expresando sus ideas con espontaneidad. El hecho de ser consciente de que se les estaba

¹ En ruso se distinguen dos conjunciones copulativas: *u*, *a*. Estas conjunciones corresponden a la conjunción copulativa española *y*.

grabando les cambiaba el estilo de habla. Para evitar este problema ofrecimos a los informantes participar en juegos intelectuales.

Los participantes contestaban a preguntas curiosas sobre varios temas y tenían que argumentar si algunas afirmaciones eran verdaderas o falsas. A continuación, se ven algunos ejemplos:

- a) El órgano más pesado del cuerpo humano es el cerebro. ¿Es verdad o no?
- b) Inglaterra y Reino Unido es lo mismo. ¿Es verdad o no?

Otro juego que organizamos se basaba en adivinar las circunstancias y causas de varios sucesos inventados. El presentador explicaba una situación, por ejemplo, “Un señor se marchó al trabajo y se puso la mascarilla. ¿Por qué lo hizo?”. Los que adivinaban la causa que habíamos previsto podían hacer varias preguntas, y el presentador contestaba solamente “sí” o “no” hasta que se completaba lo que había ocurrido con todos sus detalles. De este modo, las personas estaban tan entretenidas con las preguntas que se les olvidaba que estaban participando en un estudio y así hablaban de manera más espontánea, expresando sus emociones. Como resultado, obtuvimos enunciados más completos (y no solamente con inflexión final) y se pudo elaborar una parte del corpus.

4.2. Análisis melódico del habla

Para el análisis de los enunciados, empleamos el método de Análisis Melódico del Habla (Cantero, 2002) y su protocolo Cantero y Font-Rotchés (2009, 2020), que permite segmentar la curva entonativa en centros tonales y analizar la entonación independientemente de otros niveles de análisis lingüístico.

Una vez identificados los centros tonales de cada enunciado (que suelen corresponderse con las vocales), se etiquetaron en un textgrid de Praat (Boersma y Weenink, 2019) y se procedió al análisis, empleando el Script de Praat elaborado por Mateo (2010a, 2010b), que extrae los valores absolutos en Hz, los relativiza y dibuja el gráfico de la melodía estandarizada.

Obtenidas las melodías, para establecer los rasgos del perfil melódico, nos basamos en la propuesta de Cantero y Mateo (2011).

5. RESULTADOS

Como resultado, hemos obtenido varios tipos de melodías enfáticas en el español hablado por rusohablantes que presentamos clasificadas según los rasgos entonativos que las caracterizan en los siguientes subapartados.

5.1. Primer pico y núcleo coincidentes

Tenemos 6 gráficos, un 8,6%, donde el primer pico coincide con la inflexión final y se parecen al patrón VIII del español. El primer pico y la inflexión final constituyen el mismo segmento tonal, y desaparece toda declinación.

En el ejemplo del Gráfico 1, destaca una elevación que tiene lugar en *Jordi*, con una subida de un 24% y una bajada de un -33%. Se trata del punto donde coinciden primer pico e inflexión final.

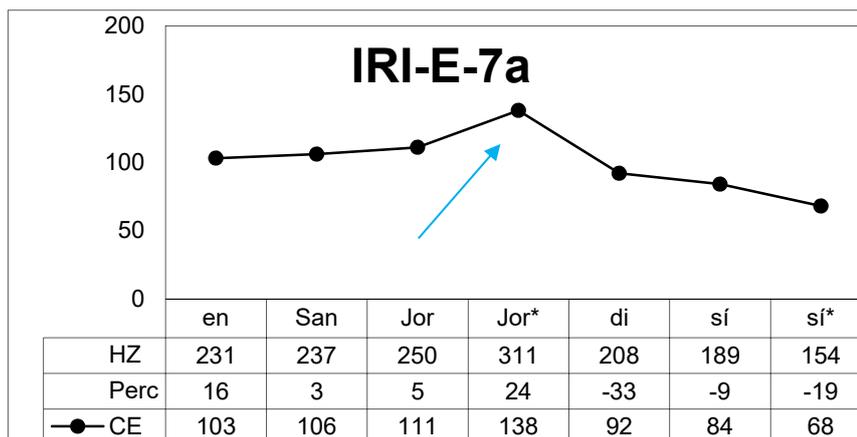


Gráfico 1. Contorno enfático con primer pico e inflexión final coincidentes del enunciado *En San Jordi, sí.*

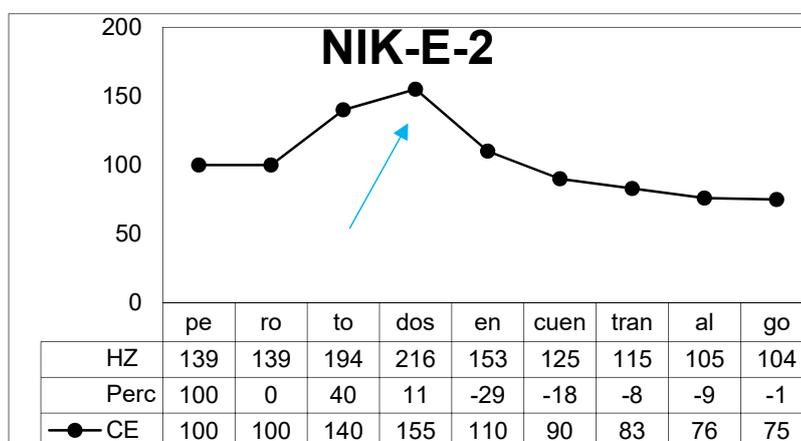


Gráfico 2. Contorno enfático con primer pico e inflexión final coincidentes del enunciado *Pero todos encuentran algo.*

También en el Gráfico 2 se observa el mismo rasgo: una subida superior a un 50%, que culmina en *-dos*, de la palabra *todos*, seguido de un descenso de un 29%.

5.2. Cuerpo plano

En castellano, existe el patrón melódico XIIa, que se define por un primer pico desplazado y por un cuerpo plano, sin pendiente, cuyo efecto de énfasis es muy llamativo, por contraste.

En el sistema ruso, que tenemos como referencia, no hay ninguna construcción entonativa que se parezca a este patrón, porque en todas las siete construcciones se ven curvas melódicas marcadas con subidas y bajadas.

Se obtuvieron 14 enunciados de este tipo en el corpus, que representan el 20% de los enunciados. En los dos gráficos siguientes (Gráficos 3 y 4), se ven los movimientos de la línea melódica en el cuerpo muy leves entre 0% y 17%, en un caso, y entre 0% y 9%, en el otro, que constituyen un contorno enfático de cuerpo plano.

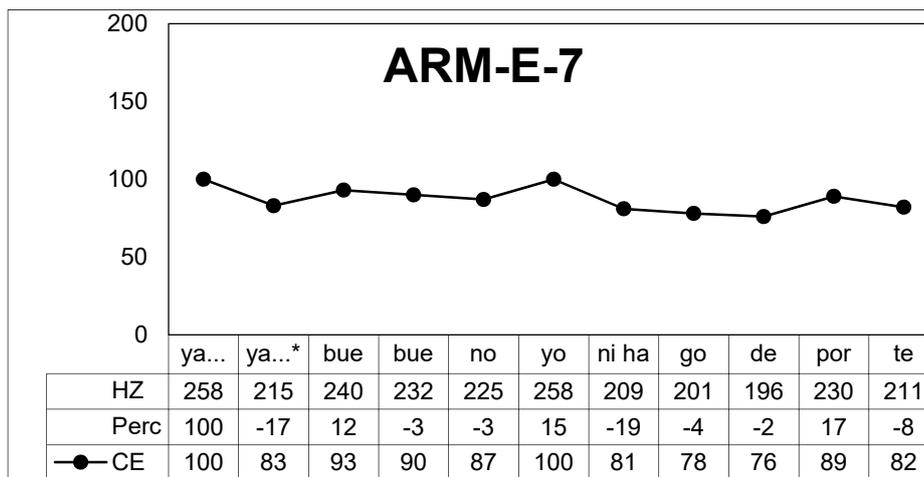


Gráfico 3. Contorno enfático de cuerpo plano del enunciado *Ya, bueno, yo ni hago deporte.*

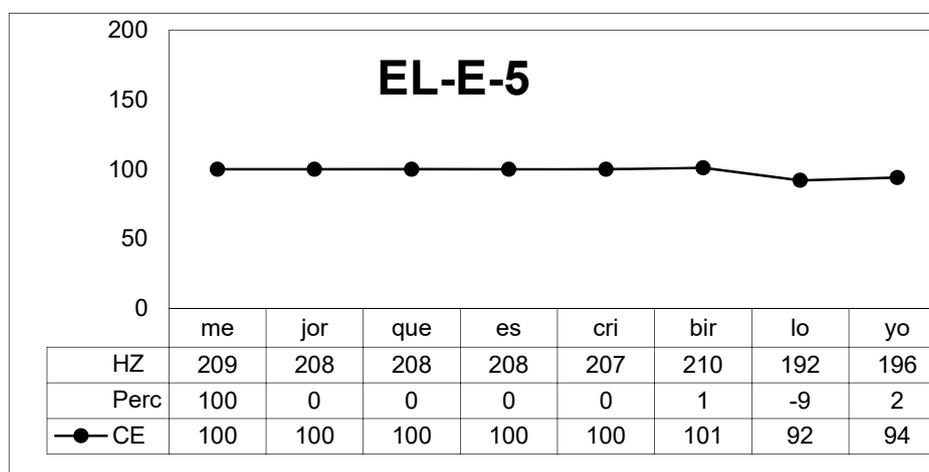


Gráfico 4. Contorno enfático de cuerpo plano del enunciado *Mejor que escribirlo yo.*

5.3. Cuerpo en zigzag

En los Gráficos 5 y 6, el énfasis afecta a varias palabras. En el gráfico de la pregunta *¿Pero ella no tiene ningunos hermanos?*, se ve el cuerpo en zigzag o *dientes de sierra*, porque tres palabras constituyen un pico, *ella, no, ningunos*, lo que condiciona la forma de zigzag. Igual que en el enunciado *un mes y medio exactamente*, donde se pueden ver dos énfasis en dos sílabas finales, *mes y -dio*.

En total tenemos 17 enunciados de este tipo, que representan el 24,2% de todo el corpus. Cinco de esos enunciados son interrogativos.

En español, existe el Patrón Melódico XIIb (Cantero y Font-Rotchés, 2007), que se caracteriza por el primer pico desplazado y por un cuerpo en zigzag (o en dientes de sierra) plano. Es un modelo muy característico de las entonaciones enfáticas en castellano, como si se tratara de una sucesión de énfasis marcando cada palabra.

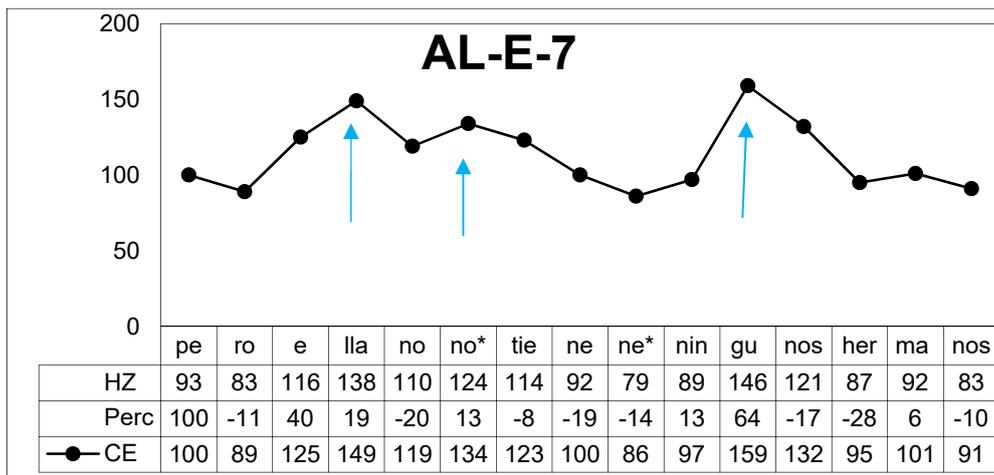


Gráfico 5. Contorno enfático con cuerpo en zigzag del enunciado *Pero ella no tiene ningunos hermanos.*

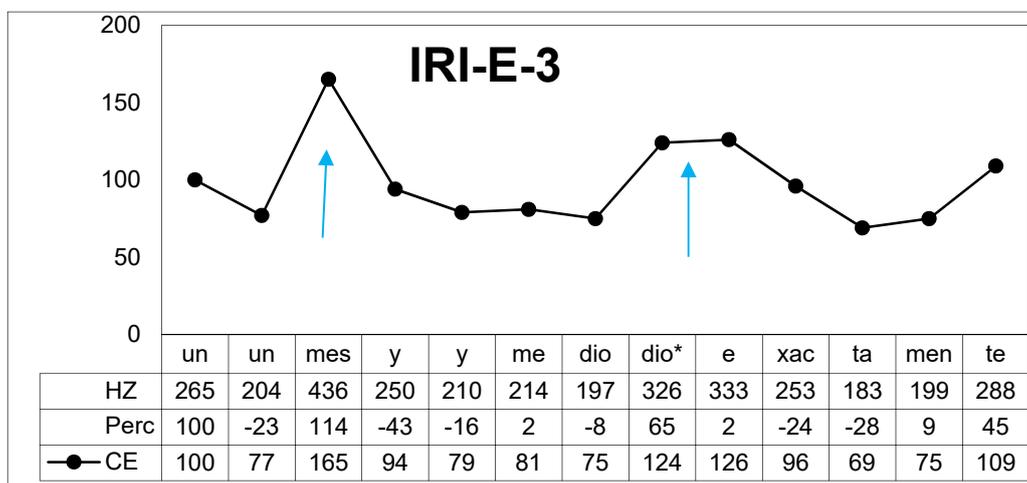


Gráfico 6. Contorno enfático con cuerpo en zigzag del enunciado *Un mes y medio exactamente.*

Si comparamos con la entonación rusa, vemos que solamente en CE4 aparece más de una subida y bajada, pero es la construcción de la entonación interrogativa. En nuestro corpus, están clasificados 5 enunciados interrogativos, pero la mayoría son suspendidos o afirmativos.

5.4. Núcleo en la pretónica

La última vocal tónica del contorno es la vocal que denominamos *núcleo*. A partir de esta sílaba tiene lugar la inflexión final, la parte más significativa del contorno. Sin embargo, hay contornos en los que este núcleo puede estar desplazado a una sílaba átona pretónica. Se trata de contornos con un énfasis.

En el corpus, tenemos 8 enunciados, un 11,4%, que se caracterizan por tener el núcleo en la sílaba pretónica. No es un rasgo característico de la entonación española, pero sí un rasgo que ha aparecido en otra interlengua, la del español hablado por italianos (Devís, 2011). Se trata de un patrón de la entonación neutra con una pequeña prominencia tonal en la vocal pretónica al núcleo (y no en la tónica, como en español).

No podemos comparar este rasgo con el sistema entonativo ruso, porque en los gráficos de la entonación rusa no están marcadas las sílabas de los enunciados (Lobanov, 2014).

En el Gráfico 7, se ve que la inflexión final de 11% está en la sílaba “ver” de la palabra *verdad*.

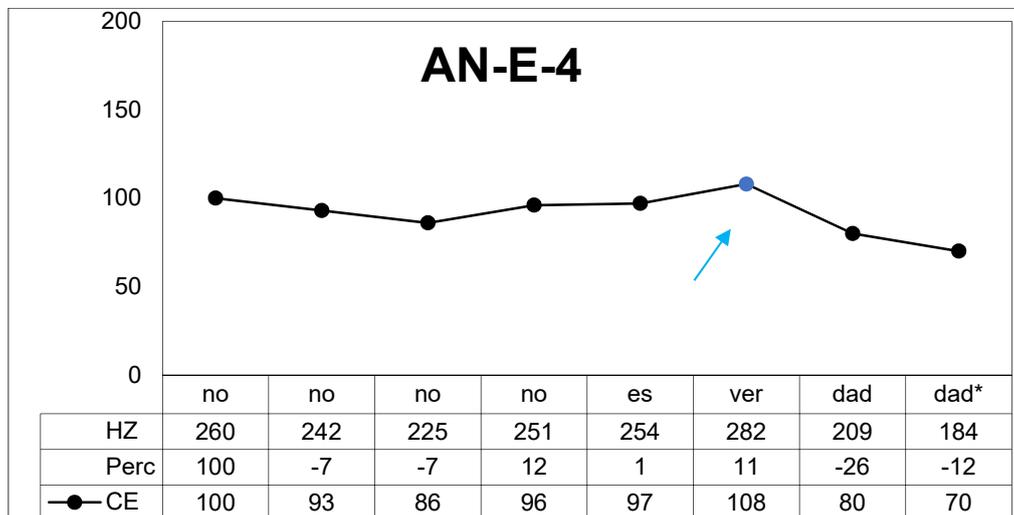


Gráfico 7. Contorno de la entonación enfática con el núcleo en pretónica. *No, no es verdad*.

5.5. Final ascendente

Hemos obtenido 6 enunciados, un 8,6% del corpus, con un final ascendente. Es un rasgo característico de la entonación interrogativa. En español, se correspondería a los patrones interrogativos II y III. En nuestro caso, hay tres preguntas y el resto son enunciados afirmativos o suspensos con un rasgo de énfasis. Si consultamos las construcciones entonativas del ruso, hay gráficos con inflexiones finales ascendentes, como CE 4.

En el Gráfico 8 se observa la inflexión final de 74%.

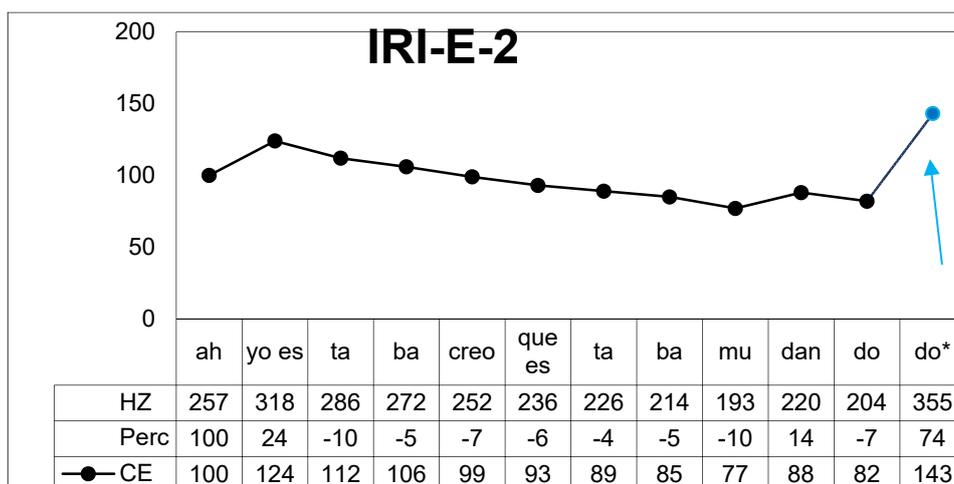


Gráfico 8. Contorno de la entonación enfática con final ascendente. *Ah, yo estaba... creo que estaba mudando...*

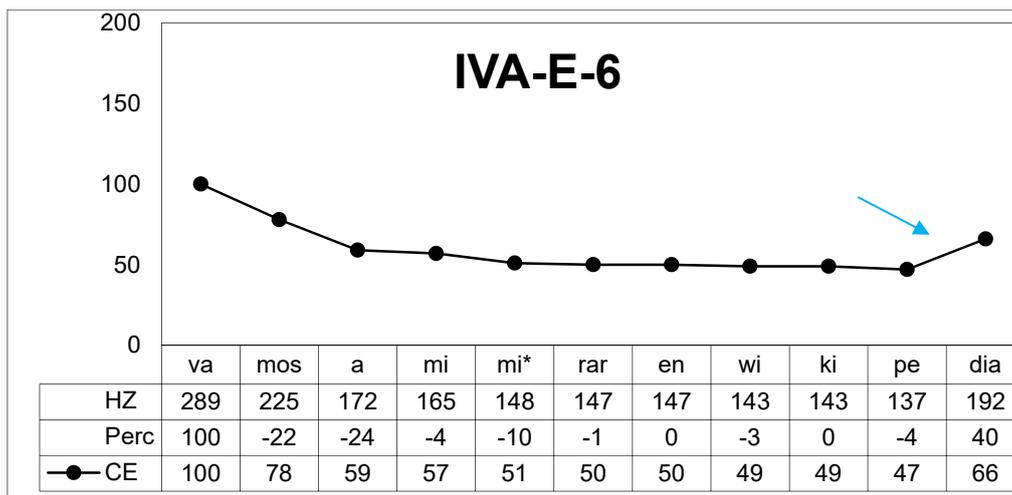


Gráfico 9. Contorno de la entonación enfática con final ascendente. *Vamos a mirar en Wikipedia.*

En el Gráfico 9, vemos la inflexión final con un ascenso más leve, de un 40%.

5.6. Cuerpo ascendente y final descendente

De los 70 enunciados, hay 4 que presentan el cuerpo ascendente y un final descendente. Representan un 5,7% del total. En los ejemplos que tenemos, se ve el ascenso del cuerpo de más de un 15% y una inflexión final descendente de entre un 16% y un 50%. No es un patrón característico del castellano, pero en ruso el CE 6 tiene un esquema parecido. Esta construcción entonativa se utiliza en ruso justo para dar emocionalidad a las expresiones.

Por ejemplo, en el Gráfico 10, el enunciado *Yo diría que somos diferentes*, vemos una subida de tono desde el principio de la frase, que culmina en la sílaba átona *-fe* de la palabra *diferentes*, y una bajada de un 40% en las últimas sílabas *-ren(tes)*.

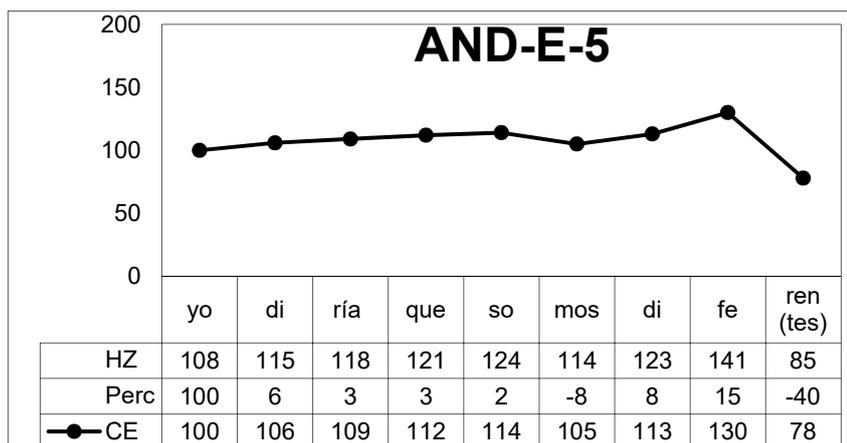


Gráfico 10. Contorno de la entonación enfática con cuerpo ascendente y final descendente. *Yo diría que somos diferentes.*

En el Gráfico 11, se ve la subida del tono desde la sílaba *sí* hasta *esas*, seguida de un descenso de un 28% en *co-*, que continua hasta *-sas*, con un 16% de descenso adicional.

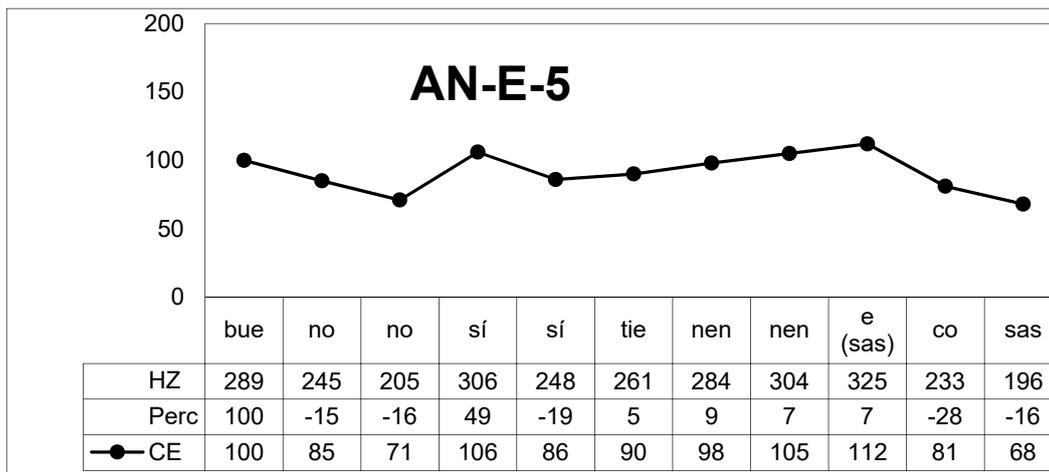


Gráfico 11. Contorno de la entonación enfática con cuerpo ascendente y final descendente. *Bueno, sí, tienen esas cosas.*

5.7. Inflexión final circunfleja

Otro grupo pequeño de 3 enunciados, un 4,3% del total, son los que presentan una inflexión final circunfleja, con tres valores a partir de la sílaba tónica. No podemos ver si este fenómeno se encuentra en ruso, porque en los gráficos de las construcciones entonativas no están marcadas las sílabas (Lobanov, 2014). Los enunciados de este grupo se parecen al patrón melódico enfático Xa en español, que se caracteriza por el primer pico desplazado y una inflexión final circunfleja.

En el Gráfico 12, observamos una inflexión final circunfleja en la palabra *publicado*, con un ascenso de un 13% y un descenso de un 19%.

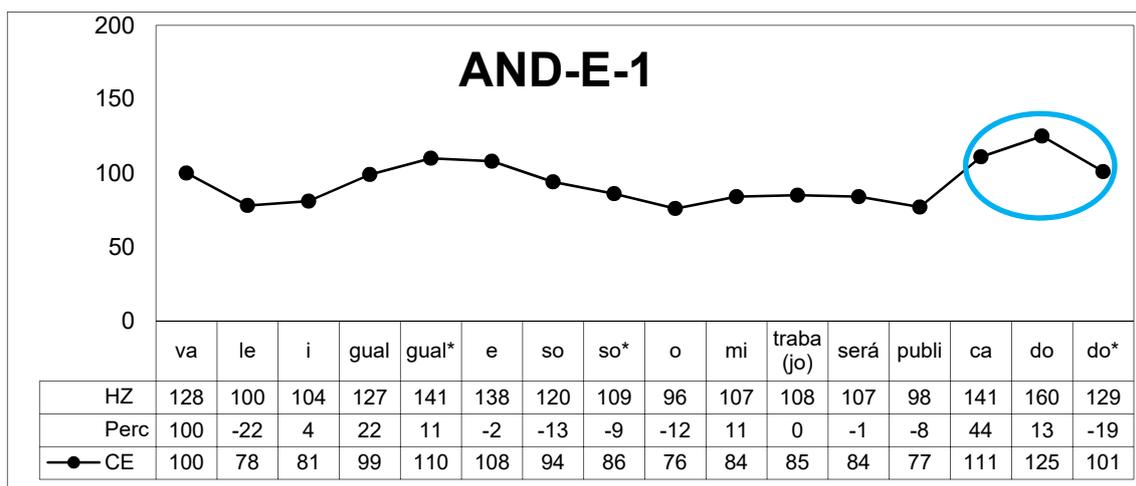


Gráfico 12. Contorno de la entonación enfática con inflexión final circunfleja. *Vale, igual eso, o mi trabajo será publicado.*

En el Gráfico 13, vemos que el enunciado se acaba con una inflexión final circunfleja: un ascenso que suma un 66% y un descenso de un 16%, que no retorna al punto de partida.

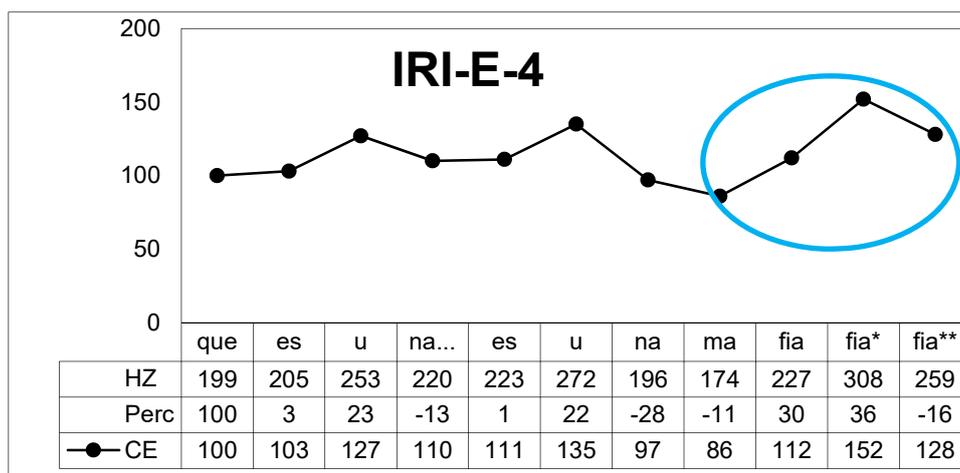


Gráfico 13. Gráfico de la entonación enfática. Inflexión final circunfleja. *Que es una... Es una mafia.*

5.8. Énfasis de palabra

Tenemos 9 contornos entonativos de los 70 que tenemos en total, un 12,9% que comparten una misma característica melódica: en el contorno hay una palabra que destaca, en la que tiene lugar un ascenso prominente a partir de la última sílaba tónica *ma-*, superior a un 65%, y un descenso de un 16%. A este rasgo, lo llamamos énfasis de palabra (Cantero et al. 2005).

En el gráfico 14, aportamos un contorno con este rasgo de énfasis, que tiene lugar en la primera sílaba de la palabra *piso*, con un ascenso de un 24%.

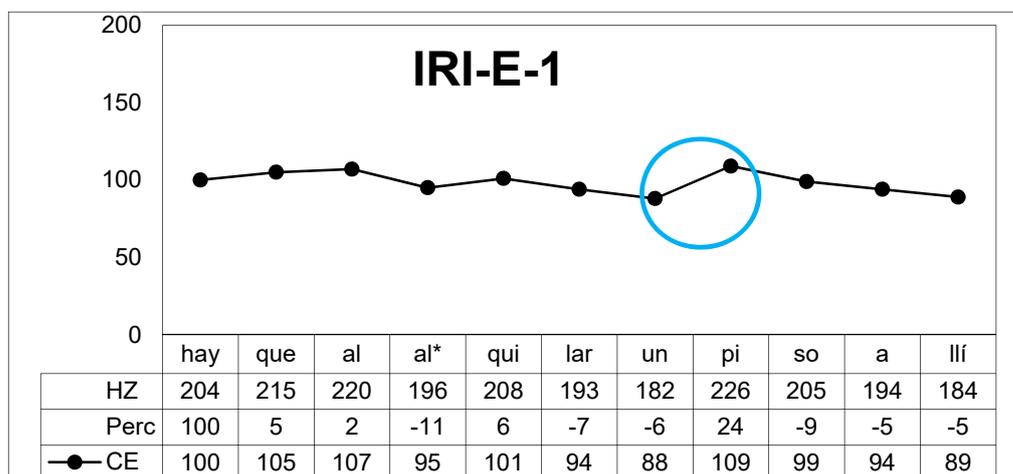


Gráfico 14. Contorno con un énfasis de palabra en el cuerpo del enunciado *Hay que alquilar un piso allí.*

5.9 Otros

Obtuvimos 3 gráficos, un 4,3% del corpus. Dos de ellos, no se asemejan a ningún patrón ni rasgo enfáticos descritos para el español. En cambio, el tercero presenta un rasgo melódico, el contorno se sitúa en un registro agudo (Véase en el gráfico 15 los valores altos de frecuencia), lo que constituye un rasgo de énfasis en español.

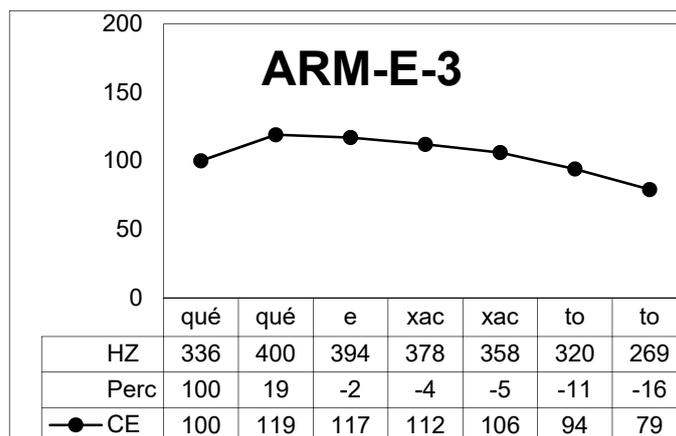


Gráfico 15. Gráfico de la entonación enfática. ¡Qué exacto!

6. CONCLUSIONES

Según el experimento que hemos realizado, tenemos siete patrones melódicos y un rasgo de énfasis de la entonación enfática del español hablado por rusohablantes. Como podemos observar, no aparecen muchos rasgos de transferencia lingüística en los casos en los que los rusohablantes pronuncian las frases enfáticas en castellano, aunque evidentemente en los gráficos obtenidos están presentes las inflexiones que son muy características de la entonación rusa. Tenemos una breve descripción de cada tipo y el número y porcentajes obtenidos en la tabla 1.

Patrones enfáticos	Descripción	n.	%
Primer pico e inflexión final coincidentes	El primer pico y la inflexión constituyen el mismo segmento tonal y desaparece toda declinación.	6	8,6%
Cuerpo plano	Se trata de enunciados con un primer pico desplazado y un cuerpo plano, sin pendiente, cuyo efecto de énfasis es muy llamativo, por contraste.	14	20%
Cuerpo en zigzag	Contornos con el cuerpo en zigzag porque el énfasis afecta a varias palabras del contorno. Son subidas y bajadas que puede llegar a ser muy marcadas, de hasta un 114%. En español, el cuerpo en zigzag puede ser plano o descendente. En el caso de las melodías pronunciadas por rusohablantes en castellano son de zigzag plano.	17	24,2%
Núcleo en la pretónica	Contornos en los que el núcleo tiene lugar en el segmento pretónico.	8	11,4
Final ascendente	El tono de estos contornos sube al final como si fuera una pregunta en castellano. De los seis contornos, tres son interrogativos y el resto son afirmativos o suspensos.	6	8,6
Cuerpo ascendente y	Los contornos presentan un cuerpo en ascenso, que culmina en la última sílaba tónica, y le sigue un descenso, que puede ser superior a un 30%. Este grupo de	4	5,7

final descendente	contornos no coincide con ningún patrón entonativo del castellano, pero sí que coincide con la construcción entonativa 6 del ruso.		
Inflexión final circunfleja	Se trata de contornos en los que la inflexión final empieza en el núcleo y realiza dos movimientos, uno ascendente y otro, descendente, el cual tiene lugar en la sílaba o las sílabas postónicas y culmina en el punto donde se había iniciado el movimiento tonal.	3	4,3
Énfasis de palabra	Este rasgo melódico se caracteriza porque en el contorno, una o dos palabras sobresalen, es decir, el tono asciende en una de sus sílabas y, a continuación, desciende hasta retomar el punto donde se había iniciado.	9	12,9
Otros	No presentan ningún rasgo específico coincidente con los anteriores.	3	4,3

Tabla 1. Patrones enfáticos del español hablado por rusohablantes

La diferencia del perfil melódico que se da en los informantes entre la pronunciación de los contornos melódicos del español con los del ruso podría deberse a la intención de diferenciarse de la entonación de su lengua materna.

Se pudo observar que de los contornos de los enunciados que tenemos algunos concuerdan con los patrones melódicos establecidos para el español. Lo detallamos en la tabla 2.

Patrones enfáticos de la interlengua	Patrones melódicos del español (Cantero y Font-Rotchés, 2007)
Primer pico e inflexión final coincidentes	Se parece al patrón enfático VIII del español
Cuerpo plano	Se parece al patrón enfático XIIa
Cuerpo en zigzag	Se parece al patrón enfático XIIb
Núcleo en la pretónica	No es un rasgo característico de la entonación enfática española
Final ascendente	Se parecen a los patrones interrogativos no enfáticos II y III
Cuerpo ascendente y final descendente	No es un rasgo característico de la entonación enfática española
Inflexión final circunfleja	Se parece al patrón melódico enfático Xa
Énfasis de palabra	Es un rasgo melódico enfático que existe en español.
Otros	Algunos tienen rasgos que no son característicos de la entonación enfática en español.

Tabla 2. Coincidencias entre los patrones enfáticos del español hablado por rusohablantes y los patrones melódicos del español.

En la tabla, se constata que los contornos enfáticos de la interlengua no siempre coinciden con los patrones melódicos enfáticos del español, ya que, en algunos casos, los rasgos que presentan coinciden con los de los patrones interrogativos o, en otros, no se corresponden con ninguno. Este aspecto es lo que dificulta la intercomprensión entre los hispanohablantes nativos y los rusohablantes que hablan español. Concluimos que los rusohablantes hablan español con una entonación diferente de la rusa y, por lo tanto, la entonación de su interlengua no presentaría transferencia sino más bien se trataría de un proceso para acercarse a la lengua meta. Esta misma diferencia sería el rasgo de la entonación prelingüística que configura su perfil melódico (Cantero Serena y Devís, 2011) y es lo que crea el acento extranjero de los rusohablantes cuando hablan español.

Es difícil concluir si la entonación presentada por nuestros informantes concuerda con los patrones establecidos para el ruso, porque las construcciones entonativas rusas de los trabajos de Odintsova (2011) y Lobanov (2018) son gráficos que no representan valores numéricos. Además, vemos en los resultados que las frases en ruso analizadas son los grupos fónicos. De todos modos, por los contornos que observamos se nota que gráficos que obtuvimos se diferencian de los gráficos de la entonación rusa. En ruso se distinguen 7 modelos entonativos diferentes en total. Si miramos la explicación del uso de cada uno (Odintsova, 2011), vemos que cada modelo se puede utilizar para expresar el énfasis. En lo que toca al contorno de los gráficos de las construcciones entonativas rusas, en ningún caso observamos cuerpos planos. Nosotros sí que tenemos un 20% de enunciados del corpus enfático con el cuerpo plano. La mayoría de los enunciados de ese 20% son afirmativos y tienen una pequeña bajada final de -2% a -20%. Seis de las siete construcciones entonativas en ruso también tienen la bajada final (CE 1, CE 2, CE 3, CE 5, CE 6, CE 7), pero no vemos el cuerpo plano en ruso en ningún caso.

Hemos presentado los resultados del estudio sobre la entonación enfática. Este trabajo es una parte de una investigación más amplia de la entonación del español hablado por rusohablantes nativos. Se ha llevado a cabo para ayudar a los estudiantes rusohablantes a trabajar en la entonación española, superar la barrera comunicativa y evitar malentendidos en las conversaciones interculturales. Esperamos que esos resultados ayuden a los hablantes de ruso a prestar atención a las características de su pronunciación en español y superar los problemas asociados con su acento extranjero.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abelin, Asa, Allwood, Jens (2000): «Cross-linguistic interpretation of emotional prosody». *Proceedings of the ISCA Workshop on Speech and Emotion*. Newcastle, Northern Ireland, 110-113.
- Banse, Rainer, Sherer, Klaus. R. (1996): «Acoustic profiles in vocal emotion expression». *Journal of Personality and Social Psychology* 70 (3), 614–636.
- Boersma, Paul.; Weenink, David. (2019): Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.0.51. <http://www.praat.org/>.
- Cantero Serena, Francisco José. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cantero Serena, Francisco José; Alfonso, Raúl; Bartolí, Marta; Corrales, Anna; Vidal, Maribel (2005): «Rasgos melódicos de énfasis del español en habla espontánea». *Phonica*, 1.

- Cantero, Francisco José; Font-Rotchés, Dolors (2007). «Entonación del español peninsular en habla espontánea: Patrones melódicos y márgenes de dispersión». *Moenia. Revista Lucense de lingüística y literatura*, 13, 69-92.
- Cantero Serena, Francisco José (2008): «Complejidad y competencia comunicativa». *Revista Horizontes de Lingüística Aplicada*, 7(1), 71-87. <http://www.revistahorizontes.unb.br>. [08/12/2019].
- Cantero Serena, Francisco José y Font Rotchés, Dolors (2009): «Protocolo para el análisis melódico del habla». *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, 17-32.
- Cantero Serena, Francisco José; Font-Rotchés, Dolors (2020). «Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation». En Abasolo, J.; de Pablo, I.; Ensunza, A.: *Contributions on education*. Universidad del País Vasco, 20-47.
- Cantero, Francisco José; Ballesteros, Mapi; Mateo Ruiz, Miguel (2010): «Proyecto de investigación "Análisis melódico del habla"». *Actas del XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, 68.
- Cantero Serena Francisco José; Devís Herraiz, Empar (2011): «Análisis melódico de la interlengua». En Hidalgo, Antonio; Congosto, Yolanda; Quilis, Mercedes (eds.): *El estudio de la prosodia en España en el s. XXI: perspectivas y ámbitos*. Valencia, Universitat de València, 285-299.
- Cantero Serena Francisco José; Mateo Ruiz, Miguel (2011) «Análisis melódico del habla: complejidad y entonación en el discurso». *Oralia: Análisis del discurso oral*, 14, 105-128.
- Lobanov, Boris (2014): «Universalnye melodicheskie portrety intonacionnyh konstrukcij russkoj rechi». *Kompyuternaja lingvistika y intellektualnye tehnologii*. Moskva, RGGU13 (20), 330-339.
- Lobanov, Boris.; Zhitko, Vladimir.; Zahariev, Vadim. (2018): «Prototype of the Software System for Study, Training and Analysis of Speech Intonation». *Speech and Computer: 20th International Conference, SPECOM 2018*, Leipzig, Germany, September 18–22, 337–346.
- Lobanov, Boris; Zhitko, Vladimir. (2019a): «Analiz prosodicheskikh priznakov jemocionalnoy intonacii s ispolzovaniem sistemy "IntonTrainer" (na primere russkojazychnyh fraz)». *Kompyuternaja lingvistika y intellektual'nye tehnologii: Po materialam ezhegodnoj mezhdunarodnoj konferencii «Dialog»*. Moskva, 28/05 — 1/06/2018. Vyp. 18 (25). — Moskva, RGGU, 385-398.
- Lobanov, Boris; Zhitko, Vladimir (2019b): «Software Subsystem Analysis of Prosodic Signs of Emotional Intonation». *Speech and Computer: 21st International Conference, SPECOM 2019*. Istanbul, Turkey, August 20–25, 2019, Proceedings / Eds. AlbertAliSalah, AlexeyKarpov, RodmongaPotapova. Springer, 280-288.
- Mateo, Miguel (2010a). «Protocolo para la extracción de los datos tonales y curva estándar en análisis melódico del habla (AMH)». *Phonica*, 6, 49-90.
- Mateo, Miguel (2010b). «Scripts en Praat para la extracción de datos tonales y curva estándar». *Phonica*, 6, 91-111.
- Odintsova, Irina (2011): «Zvuki. Ritmika. Intonacija». Moskva, Flinta: Nauka.

- Pao, TL; Chen, YT; Yeh, JH; Li, PJ (2006) «Mandarin emotional speech recognition based on SVM and NN». *Proceedings of the 18th International Conference on Pattern Recognition (ICPR'06)*, vol. 1, 1096–1100.
- Rinaldi, Carlo; Tedesco, Roberto; Matteucci, Matteo; Trivilini, Alessandro (2014): «Extracting Emotions and Communication Styles from Prosody». En da Silva, H.P; Holzinger, A.; Fairclough, S.; Major, D. (eds): *Physiological Computer Systems*. Berlin Heidelberg, Springer-Verlag, 21–42.
- Scherer, Klaus; Schorr, Angela; Johnstone, Tom (eds.) (2001): *Series in affective science. Appraisal processes in emotion: Theory, methods, research*. Oxford University Press.
- Trubetzkoy, Nikolai (1973). «*Principios de fonología*». (D. García Giordano & L. J. Prieto, Trans.). Madrid: Cincel. (Obra original publicada el 1939).
- Ververidis, Dimitrios; Kotropoulos, Constantine; Pitas, Ioannis (2004): «Automatic emotional speech classification». *IEEE International Conference on Acoustics, Speech, and Signal Processing*. Montreal, May 2004, vol. 1, 593-596.
- Xiao, Zhongzhe, Dellandrea, Emmanuel; Dou Weibei; Chen Liming (2005): «Features extraction and selection for emotional speech classification». *IEEE Conference on Advanced Video and Signal Based Surveillance (AVSS)*, 411–416.